“Wer weiss, wie nahe mir mein Ende?” BWV 27

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Wer weiss, wie nahe mir mein Ende?**Das weiss der liebe Gott allein,Ob meine Wallfahrt auf der ErdenKurz oder länger möge sein.**Hin geht die Zeit, her kommt der Tod,**Und endlich kommt es doch so weit,Dass sie zusammentreffen werden.**Ach, wie geschwinde und behände****Kann kommen meine Todesnot!**Wer weiss, ob heute nichtMein Mund die letzten Worte spricht.Drum bet ich alle Zeit:**Mein Gott, ich bitt durch Christi Blut,****Machs nur mit meinem Ende gut!** | 1. **Who knows how near my end [is]?**Dear God alone knows this,Whether my pilgrimage on earthMight be short or longer.**There goes time, here comes death,**And ultimately it comes, indeed, to the pointThat they will meet up.**Ah, how swiftly and briskly****My death throes can come.**Who knows whether [or] not todayMy mouth utters its last words.Thus I pray always:**My God, I ask by Christ’s blood:****Of my end, only make it [go] well.** |
| 2. Mein Leben hat kein ander Ziel,Als dass ich möge selig sterbenUnd meines Glaubens Anteil erben;Drum leb ich allezeitZum Grabe fertig und bereit,Und was das Werk der Hände tut,Ist gleichsam, ob ich sicher wüsste,Dass ich noch heute sterben müsste:Denn Ende gut, macht alles gut! | 2. My life has no other goalThan that I might die blessed [in salvation]And inherit the portion [promised] of my faith;Thus at all times I liveReady and prepared for the grave;And as for “the [daily-life] work of my hands,” [It] is just as if I knew for sureThat I must die this very day:For all’s well that ends well. |
| 3. Willkommen! will ich sagen,Wenn der Tod ans Bette tritt. Fröhlich will ich folgen, wenn er ruft, / Fröhlich folg ich, wenn er ruft, In die Gruft; Alle meine Plagen Nehm ich mit. | 3. I intend to say “welcome”When [the figure of] death approaches my bed. I intend to joyfully follow, when it summons, / I follow joyfully, when it summons, Into the tomb; I take along [for burial] All my torments. |
| 4. Ach, wer doch schon im Himmel wär!Ich habe Lust zu scheidenUnd mit dem Lamm,Das aller Frommen Bräutigam,Mich in der Seligkeit zu weiden.Flügel her!Ach, wer doch schon im Himmel wär! | 4. Ah, but to be already in heaven!I have a desire to part [from this life]And to revel with [Jesus,] the lamb [of God],The bridegroom of all the pious,In blessedness/salvation.Come, wings [to ascend to heaven].Ah, but to be already in heaven! |
| 5. Gute Nacht, du Weltgetümmel! Jetzt mach ich mit dir Beschluss; Ich steh schon mit einem Fuss Bei dem lieben Gott im Himmel. | 5. Good night, you worldly tumult! Now I am done with you; I already have one foot With dear God in heaven. |
| 6. **Welt, ade! ich bin dein müde,****Ich will nach dem Himmel zu,****Da wird sein der rechte Friede****Und die ewge, stolze Ruh.****Welt, bei dir ist Krieg und Streit,****Nichts denn lauter Eitelkeit,****In dem Himmel allezeit****Friede, Freud und Seligkeit.** | 6. **Adieu, world; I am weary of you;****I want [to proceed] toward heaven,****Where there will be true peace****And eternal, honorable rest.****World, with you there is war and strife,****Nothing but pure vanity;****In heaven at all times [there is]****Peace, joy, and blessedness.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV27](http://www.bachcantatatexts.org/BWV27) for an annotated translation